

Darovací smlouva

uzavřená podle § 2055 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „občanský zákoník“)

Velvyslanectví Brazilské federativní republiky

se sídlem: Panská 891/5, 110 00, Praha 1

zastoupené: Sôniou Reginou Guimarães Gomes, velvyslankyní Brazílie v Praze
IČ: 00466409

bank. spojení: Raiffeisenbank, Hvězdova 1716/2b, 140 78, Praha 4

č.ú: 46640900/5500

(dále jen **dárce**)

a

Městská část PRAHA 6

se sídlem: Čs. armády 23, 160 52, Praha 6

zastoupená: Mgr. Jakubem Stárkem, starostou MČ Praha 6

IČ: 000 63703,

DIČ: CZ 000 63 703

bank. spojení: ČS a.s., pobočka Praha 6,

č.ú: 2000866399/0800

VS: 33260605

(dále jen **obdarovaná**)

(dárce a obdarovaná společně dále jen „**smluvní strany**“)

uzavírají mezi sebou níže uvedeného dne, měsíce a roku následující smlouvu:

I.

1. Dárce za účelem rozvoje a prohlubování česko – brazilských vzájemných vztahů v České republice daruje obdarované bronzovou bustu Juscelina Kubitscheka o velikosti cca 80 cm a váze cca 32 kg v účetní hodnotě 185 000 Kč (dále jen „**dar**“).

Contrato de doação

celebrado de acordo com o § 2055 e seguintes da Lei nº 89/2012 Coll., o Código Civil, conforme alterado (doravante denominado "Código Civil")

Embaixada da República Federativa do Brasil

Com sede em: Panská 891/5, 110 00, Praha 1

Representada por: Sônia Regina Guimarães Gomes, Embaixadora do Brasil em Praga
ID: 00466409

Conta bancária: Raiffeisenbank, Hvězdova 1716/2b, 140 78, Praha 4

Número da conta: 46640900/5500

(doravante denominada „**Doadora**“)

e

Distrito municipal de PRAGA 6

Com sede em: Čs. armády 23, 160 52, Praha 6

Representado por: Mgr. Jakub Stárek, Prefeito do Distrito municipal de Praga 6

ID: 000 63703,

Nº de identificação fiscal: CZ 000 63 703

Conta bancária: ČS a.s., filial Praga 6

Número da conta: 2000866399/0800

Símbolo variável: 33260605

(doravante designado „**Donatário**“)

(a Doadora e o Donatário juntos doravante denominados „**Partes contratantes**“)

celebram entre si o seguinte contrato, no dia, mês e ano abaixo indicados:

I.

1. Com o propósito de desenvolver e aprofundar as relações mútuas tcheco-brasileiras na República Tcheca, a Doadora apresenta ao Donatário um busto de bronze de Juscelino Kubitschek de tamanho aprox. de 80 cm e peso aprox. de 32 kg no valor contábil de 185 000 coroas tchecas (doravante designado „**Doação**“).

<ol style="list-style-type: none"> 2. Dar bude osazen v Bubenči v parku generála Lázaro Cárdenase. 3. Slavnostní odhalení darované sochy se uskuteční po vzájemné dohodě smluvních stran na termínu v roce 2024. 4. Při zmíněném odhalení bude představena také tabulka s informacemi o darovaném objektu, jejíž text bude odsouhlasen oběma smluvními stranami a jejíž vyhotovení půjde k tíži obdarované. 5. Obdarovaná dar přijímá. 	<ol style="list-style-type: none"> 2. A doação será plantada em Bubeneč, no parque do General Lázaro Cárdenas. 3. A cerimônia de inauguração da estátua doada ocorrerá, por acordo mútuo das Partes contratantes, em data de 2024. 4. Durante a referida inauguração será também apresentada uma tabela com informações sobre o objeto doado, cujo texto será acordado por ambas as Partes contratantes e cuja elaboração será à conta da Donatário.. 5. O Donatário aceita a doação.
<p>II.</p>	<p>II.</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Dárce odevzdá dar tím, že jej fyzicky předá obdarované, včetně nabývacích dokladů a obdarovaná dar převezme na základě předávacího protokolu nejpozději dne 30.5.2024. 2. Vlastnictví k daru přechází na obdarovanou jeho předáním na základě předávacího protokolu. Nebezpečí škody na věci přechází na obdarovanou podpisem předávacího protokolu. Obdarovaná se zavazuje dar na své náklady pojistit proti poškození nebo zničení, provádět jeho údržbu a zajišťovat jeho důstojný vzhled. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. A Doadora entrega a doação entregando-a fisicamente ao Donatário, incluindo os documentos de aquisição, e o Donatário aceita a doação com base no protocolo de entrega o mais tardar até 30.5.2024. 2. A propriedade da oferta é transferida do doador para o donatário, com efeitos do presente contrato, aquando da sua entrega com base no protocolo de entrega. O risco de danos no objeto é transferido para o donatário no momento da assinatura do protocolo de transferência. O donatário compromete-se a segurar o objeto contra danos ou destruição, a expensas suas, a mantê-lo e a assegurar a sua aparência digna.
<p>III.</p>	<p>III.</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Dárce bere na vědomí, že městská část Praha 6 je povinna na dotaz třetí osoby poskytovat informace podle ustanovení zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, v platném znění, a souhlasí s tím, aby veškeré informace v této smlouvě obsažené, s výjimkou osobních údajů, byly poskytnuty třetím osobám, pokud si je vyžádají a též prohlašuje, že nic z obsahu této smlouvy nepovažuje za důvěrné ani za obchodní tajemství. 2. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva podléhá povinnosti jejího uveřejnění prostřednictvím registru smluv 	<ol style="list-style-type: none"> 1. A Doadora reconhece que o Distrito municipal de Praga 6 é obrigado a fornecer informações, a pedido de terceiros, de acordo com as disposições da Lei nº 106/1999 Coll., sobre o livre acesso à informação, conforme alterado, e concorda que todas as informações contidas neste contrato, excluindo dados pessoais, sejam fornecidas a terceiros caso estes as solicitem e também declara que não considera nenhum conteúdo deste contrato confidencial ou segredo comercial. 2. As partes contratantes reconhecem que este contrato está sujeito à obrigação de sua publicação mediante o Registro de

<p>v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, v platném znění. Smluvní strany dále berou na vědomí, že tato smlouva nabývá účinnosti nejdříve dnem jejího uveřejnění v registru smluv. Dále platí, že nebude-li smlouva uveřejněna ani do tří měsíců od jejího uzavření, bude od počátku zrušena</p> <p>3. Případné změny a doplňky této smlouvy mohou být provedeny pouze formou písemného dodatku schváleného a podepsaného oběma smluvními stranami.</p> <p>4. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.</p> <p>5. Není-li v této smlouvě stanoveno jinak, řídí se práva a povinnosti smluvních stran občanským zákoníkem.</p> <p>6. Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech (4) stejnopisech v dvojjazyčné česko-portugalské verzi, z nichž každý má platnost originálu; obě smluvní strany obdrží po dvou (2) stejnopisech. V případě jakýchkoliv nesrovnalostí mezi českou a portugalskou verzí této smlouvy bude mít přednost česká jazyková verze. Rozhodným právem této smlouvy je české právo.</p>	<p>Contratos, de acordo com a Lei nº 340/2015 Coll. sobre o Registro de Contratos, conforme alterada. As Partes contratantes também reconhecem que este contrato entra em eficácia não antes da data de sua publicação no Registro de Contratos. Aplica-se também, que se o contrato não for publicado nem dentro de três meses a partir de sua conclusão, ele será cancelado desde o início.</p> <p>3. Possíveis alterações e suplementos a este contrato só poderão ser feitos na forma de um aditamento por escrito, aprovado e assinado por ambas as Partes contratantes.</p> <p>4. Este contrato torna-se válido e eficaz na data da assinatura por ambas as Partes contratantes.</p> <p>5. Salvo disposição em contrário neste contrato, os direitos e obrigações das Partes contratantes são regidos pelo Código Civil.</p> <p>6. O presente contrato é redigido em quatro (4) vias idênticas na versão bilingüe tcheco-portuguesa, cada uma das quais tem a validade do original; ambas as Partes contratantes receberão duas (2) vias idênticas. No caso de quaisquer discrepâncias entre as versões tcheca e portuguesa do presente contrato, a versão na língua tcheca terá a prevalência. A lei aplicável a este contrato será a lei tcheca.</p>
--	--

7. **Doložka dle § 43 odst. 1 zákona č. 131/2000 Sb., o hlavním městě Praze,** v platném znění, potvrzující splnění podmínek pro platnost právního jednání městské části Praha 6. Uzavření této smlouvy bylo schváleno rozhodnutím Rady městské části Praha 6, a to usnesením ze dne 27.3.2024 č. RMČ-1467/24 a rovněž byly splněny veškeré ostatní zákonné náležitosti pro platnost tohoto právního jednání.

V Praze dne:

za obdarovanou:

.....
Mgr. Jakub Stárek
starosta
Městská část Praha 6

za dárce:

.....
Sonia Regina GUIMARAES GOMES
velvyslankyně
Velvyslanectví Brazilské federativní republiky

7. **Cláusula de acordo com o § 43 parágrafo 1 da Lei nº 131/2000 Coll., sobre a capital de Praga,** conforme alterado, confirmando o cumprimento das condições de validade do procedimento legal do Distrito municipal de Praga 6. A celebração do presente contrato foi aprovada pela decisão do Conselho do Distrito municipal de Praga 6, nomeadamente pela resolução de 27.3.2024 n.º RMČ-1467/24, e todos os demais requisitos legais para a validade deste procedimento legal igualmente foram cumpridos.

Em Praga, aos:

Representando o Donatário:

.....
Mgr. Jakub Stárek
Prefeito
Distrito municipal de Praga 6

Representando a Doadora:

.....
Sonia Regina GUIMARAES GOMES
Embaixadora
Embaixada da República Federativa do Brasil